

LA ILUSTRACION DE LAS EMPRESAS MORALES DE JUAN DE BORJA: ERASMO HORNICK

Lubomír Konečný
Universidad de Praga

Un lugar importante en la historia de las relaciones checo-españolas en el siglo XVI pertenece al librito *in quarto* intitulado *Empresas morales*, escrito por Juan de Borja e impreso en el año 1581 en Praga por Jorge (Iorge) Nigrin (1). El atractivo histórico-cultural del libro se deriva en una medida importante del personaje, de su autor. Juan de Borja fue no solamente enviado español en la corte de los emperadores Maximiliano II y Rodolfo II, sino también segundo hijo de Francisco de Borja, duque de Gandía, general de la orden Jesuita entre los años 1565-1572, santificado en 1671 (2). Sin embargo, las *Empresas morales* merecen interés aún por otro motivo: en su calidad del más antiguo libro original de emblemas español (aquí denominadas *empresas*) y a la vez el primer libro de emblemas editado en los países bohémicos. Por todos los motivos citados, ha sido objeto de un interés considerable —ante todo por parte de los historiadores literarios y los estudiosos de la emblemática (3).

Mas la parte gráfica del libro de Borja —la portada (fig. 1) y un centenar de grabados (fig. 2) que representan las *picturas* de los diferentes emblemas y se encuentran situados en el lado opuesto del comentario correspondiente en prosa español— se han mantenido al margen del interés de los estudiosos. Los grabados están integrados en el tercio superior por la divisa del emblema y en la parte inferior, más grande, por la figura del emblema, generalmente un objeto, una planta o un animal. Tanto la divisa como la *pictura* se encuentran enmarcados en unos cartuchos ornamentales minuciosamente elaborados, que fueron calificados recientemente por Carmen Bravo-Villasante como “casi idénticos” con los del libro de Luca Contile, *Ragionamento... sopra la proprieta delle Imprese*, editado en Pavía en el año 1574 (4). Sin embargo, una comparación detenida de ambos libros demuestra que cualquier similitud entre

ambos sólo tiene un carácter superficial, destacándose más bien las diferencias. Mientras que los grabados en cobre en el libro de Contile corresponden perfectamente con el concepto usual del ornamento italiano de la segunda mitad del siglo XVI, los grabados del año 1581 representan una muestra típica del ornamento postalpino, que se caracteriza por el empleo del llamado *Rollwerk* y *Beschlawerk*.

¿Quién fue entonces el artista que dejó identificados aproximadamente un tercio de sus grabados en el libro de Borja con un monograma de EH unidas? (5). Una serie de circunstancias parece indicar que fue Erasmo Hornick (6), orfebre grabador y dibujador quien nació alrededor del año 1520 en los Amberes, donde aprendió también el oficio (7). Muy probablemente a principios de la década del cincuenta se trasladó a Alemania, donde adquirió en el año 1555 los derechos ciudadanos de Augsburgo. Entre 1559 y 1566 residía en Nuremberg. Hornick tuvo mucha fama en primer lugar como autor de un número enorme de diseños gráficos de diversos objetos de orfebrería (prendas, búcaros, empuñaduras de espada). Entre los años 1562 y 1565 publicó en Nuremberg tres series de grabados de patrones. Comparando aquellos trabajos de Hornick con los grabados de las *Empresas morales* de Borja, encontramos no solamente el mismo tipo de ornamento, sino también tipos muy similares de rostros (8). Y por último, el monograma de EH unidas, utilizado en repetidas ocasiones en el libro (fig. 3), es totalmente idéntico con el monograma de Hornick que se observa por ejemplo en la portada de la serie de dieciocho diseños gráficos de búcaros, publicada en Nuremberg en 1565 (figs. 4 y 5) (9).

En calidad de la última piedrecilla para el mosaico nos debería servir una respuesta, aunque sea hipotética, a la pregunta por qué encargarían justamente a ese orfebre flamenco activo en Alemania



1. Portada de las *Empresas morales* de Juan de Borja (Praga, 1581)

grabados para el libro del enviado español en la corte imperial, editado por un tipógrafo praguense. La respuesta es relativamente sencilla: Erasmo Hornick, cuya producción de orfebrería por ahora desconocemos, se ganó tanta fama como autor de los diseños para objetos de artesanía, que fue nombrado por Rodolfo II el 1 de octubre de 1582 orfebre de la corte (*Kammergoldschmied*) (10). Por lo menos desde aquel momento hasta su muerte en octubre de 1583, Hornick residía en Praga. Teniendo

presente la frecuencia de los contactos entre Praga por un lado y Augsburgo y Nuremberg por el otro lado, parece ser muy probable que el nombramiento haya sido resultado de las relaciones aún anteriores entre Hornick y la corte imperial. No está descartada inclusive la posibilidad de que los grabados para las *Empresas morales* de Borja de 1581 hayan sido hechos en Praga, a la cual Hornick podía haber visitado previamente a ser recibido a los servicios de la corte. No cabe duda, sin embar-

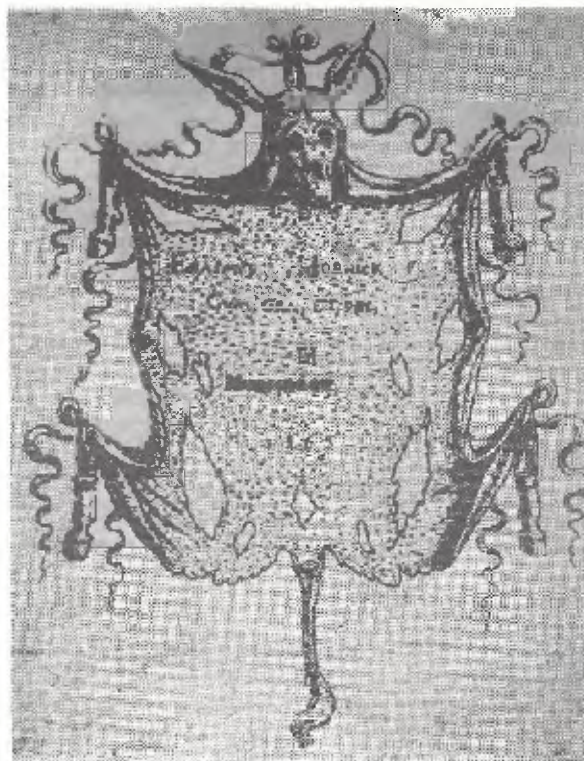


2. Emblema número 32 en las *Empresas morales* de Juan de Borja (Praga, 1581)

3. Detalle de la figura 2



go, que el tipógrafo praguense haya buscado para una tarea tan exigente de los círculos reales a un autor de fama internacional. Y Hornick, indudablemente, lo era. Adicionalmente, tal idea de distribución de los papeles en la producción del libro de Borja se corresponde perfectamente con el descubrimiento de Mirjam Bohatcová y Josef Hejnic, que el tipógrafo imprimió primero el marco, al cual incorporó posteriormente los grabados, cuyos clisés le fueron entregados ya hechos (11).



4. Erasmo Hornick, portada de la serie de diseños gráficos (Nuremberg, 1565)

5. Detalle de la figura 4



Los presentes apuntes surgen gracias a los estudios realizados en la Biblioteca de la Universidad de Princeton, N. J., el cual me fue facilitado en la primavera del año 1991 por el estipendio de IREX (International Research and Exchange Board). La paternidad de los grabados del libro de Borja propuesta, aparece reflejada en el correspondiente número de catálogo de la publicación *Verborgene Schätze der Nationalbibliothek in Prag*, escrito conjuntamente con la doctora J. Kasparová.

NOTAS

(1) PRAZ, M.: *Studies in Seventeenth-Century Imagery*, 2.ª edición, Roma, 1964, p. 281. LANDWEHR, J.: *French, Italian, Spanish, and Portuguese Books of Devices and Emblems, 1534-1827: A Bibliography*, Utrecht, 1976, pp. 57-58, núm. 172; CAMPA, P. F.: *Emblemata Hispanica: An Annotated Bibliography of Spanish Emblem Literature to the Year 1700*, Durham, 1990, pp. 36-37. Un ejemplar coloreado de esta publicación relativamente escasa se encuentra en la sección de manuscritos e

impresos raros de la Biblioteca Nacional de Praga: Sign. 52 B 39 (Tres. Re 178).

(2) En cuanto a la literatura sobre los Borja, véase Campa, *o. c.*, p. 165.

(3) Véase particularmente LEDDA, G.: *Contributo allo studio della letteratura emblematica in Spagna (1549-1613)*, Pisa, 1970, páginas 68-78; SÁNCHEZ PÉREZ, A.: *La literatura emblemática española (siglos XVI y XVII)*, Madrid, 1977, pp. 88-

96; BRAVO-VILLASANTE, C., *Introducción*, en: DE BORJA, J., *Empresas morales*, Madrid, 1981, páginas V-XXXI, eadem, "La literatura emblemática: Las 'Empresas Morales' de Juan de Borja", *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm 375, 1984, pp. 559-577; TRUNZ, E.: "Pansophie und Manierismus im Kreise Kaiser Rudolfs II", en: *Die österreichische Literatur: Ihr Profil von den Anfängen im Mittelalter bis ins 18. Jahrhundert* (1050-1750), ed. H. Zeman, Graz, 1986, pp. 897 y 972; REVILLA, F., "Human Values in the Emblem Book of Juan de Borja", en: *Glasgow International Emblem Conference 1990: Abstracts*, Glasgow, 1990, p. 90. Otra literatura aparece citada por BRAVO-VILLASANTE, C., o. c., páginas XXIX-XXXI. KASPAROVÁ Y KONEC'NY, o. c.; y CAMPA, o. c., esp. p. 37, quien ofrece además una relación completa de las ediciones de facsímiles y microfichas, y en particular los datos completos sobre la edición ampliada publicada en el año 1680 en Bruselas (pp. 37-39). En cuanto a otras ediciones (Berlín 1697 y 1698 [*Moralische Sinnbilder*]), véase PRAZ, o. c., p. 282; y LANDWEHR, J., *German Emblem Books, 1531-1888: A Bibliography*, Utrecht y Leiden, 1982, p. 40, núms. 137 y 138. Véase también mi nota 11 *infra*. (4) BRAVO-VILLASANTE, o. c., p. XIV; y 1984, p. 566, erróneamente indica el año 1572 como fecha de *editio princeps*. Compárese PRAZ, o. c., p. 307; y LANDWEHR 1976, p. 63. (5) LANDWEHR, 1976, o. c. lee erróneamente el monograma como "El (?)". (6) CAMPA: o. c., p. 37, sin ofrecer argumentación de ningún tipo, plantea de forma lacónica que el monograma pertenece a "the Nürnberger engraver Erasmus Henning". Muy probablemente se trate de una confusión con el nombre de Hornick, en particular por cuanto no hay ningún grabador del primer nombre citado que aparezca documentado en Nuremberg alrededor de 1560-80. (7) NAGLER, G. K.: *Die Monogrammisten*, t. 2, Munich y Leipzig, 1860, pp. 606 (núm. 1.603), 608 (núm. 1.605) y 610

(núm. 1.615); THIEME, U. y BECKER, F., eds., *Allgemeines Lexicon der bildenden Künstler*, t. 17, Leipzig, 1924, p. 521, (donde aparece relacionada otra literatura); HAYWARD, J. F., *The Mannerist Goldsmith: 3. Antwerp, Part I*, Connoisseur, CLVI/1964, pp. 92-96; ídem, *The Mannerist Goldsmith: 3. Antwerp, Part IV: The Italian Influence in the designs of Erasmus Hornick*, ídem, CLVIII/1965, pp. 144-149; HACKENBROCH, Y., *Erasmus Hornick as a Jeweller*, ídem, CLXVI/1967, pp. 54-63; J. F. HAYWARD, *The Goldsmith's Designs of the Bayerische Staatsbibliothek reattributed to Erasmus Hornick*, Burlington Magazine, CX/1968, pp. 201-206; ídem, *The Drawings and Engraved Ornament of Erasmus Hornick*, ídem, pp. 383-389; ídem, *Virtuoso Goldsmith and the Triumph of Mannerism 1540-1620*, Londres, 1976, pp. 242-252; BÉNÉZIT, E., *Dictionnaire critique et documentaire des peintres, sculpteurs, dessinateurs et graveurs*, París, 1976, t. 5, p. 621. (8) En particular la portada del libro (fig. 1), compara por ejemplo con HAYWARD, 1976, o. c., figs. 152 y 159. (9) HAYWARD: 1968, o. c., p. 382, fig. 14; ídem, 1976, o. c., figura 138. (10) *Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses*, VII/1888, p. CLXXIX, núm. 5.436; LHOŤSKÝ, A.; *Die Geschichte der Sammlungen* (Festschrift des Kunsthistorischen Museums zur Feier des fünfzigjährigen Bestandes, tomo 2), Viena 1941-1945, p. 252. Sobre las actividades de Hornick en Praga, véase BUKOVINSKÁ, B., *Kunsthåndwerk*, en: *Die Kunst am Hofe Rudolfs II, Hanau*, 1988, p. 143; y eadem, *Umelecké remeslo na dvore Rudolfa II. v Praze*, en: *Dejiny českého výtvarného umění*, tomo 2: *Od počátku renesance do závěru baroka*, Praga, 1989, pp. 225-226. (11) BOHATCOVÁ, M. y HEJNIC, J.: *Knihstiskár Jirák Nigrin a jednolístové "prorocví" Jindřicha Demetriana*, Sborník Národního muzea v Praze, Rada A - Historie (Acta Musei Nationalis Pragae, Series A - Historia), XXXV/1981, pp. 91-92.

SUMMARY

Juan de Borja's *Empresas morales*, published in Prague in 1581, occupy an important place in the history of both the emblematics and the cultural relations between Spain and Bohemia. It is the first emblem book written in Spanish, and, at the same time, the first emblem book ever printed in Czech countries. Only scant attention has hitherto been devoted to the authorship of its title page and hundred engravings representing *picturae* of individual emblems/called *empresas*. More than thirty of them bear the monogram EH which is here identified as that used by Erasmus Hornick, Flemish goldsmith, designer and engraver active in Germany, and 1582 installed as imperial *Kammergoldschmied* in Prague.